

《分别功德论》翻译年代考

方一新

(浙江大学西溪校区汉语史研究中心 310028)

摘要:《分别功德论》是一部失译经,旧附后汉录。但其中的被动句、疑问句、佛经译名、普通语词表明,这部经的风格和魏晋时期的译经相近,最早也只能是三国时期的译经。

关键词: 佛经; 语法; 词典

中图分类号: H109.2

文献标识码: A

《分别功德论》五卷,失译者名,旧附“后汉录”。吕澄《新编汉文大藏经目录》编号为 0926,云:“失译。作迦叶阿难造[佑]。附后汉录[房]。原题称经,今依仁录改正。”(77 页)也就是说,该经在较早著录佛经的梁僧佑《出三藏记集》中未署译者,至隋代费长房《历代三宝记》方附后汉录。这是文献著录的情况。而从语言学的角度看,《分别功德论》不像是后汉人翻译的佛典,兹略作考述如下,以就正于博雅。

1. 语法方面

1. 1 被动句

《分别功德论》的被动句有三种形式,都有助动词作为区别标志,即①“为……所”;②见字句;③被字句。

1. 1. 1 “为……所”,这是上古汉语被动句式的沿用。

该经共出现“为”400 次,其中有“为……所”被动句 5 例:

意欲舍去,反为对所牵。(25/2/34a)

唯有如来圣众四双八辈之士,不复为四驶所漂九止所索耳。(25/3/38a)

云何举天?谓转轮圣王,为众人所举,所以名为天者。(25/3/38b)

道士制刑,以法自防,节身守禁,不为色欲所屈也。(25/3/39c)

我年八岁时失父母,迸在山中,为鹿所乳,遂至于今。(25/3/39c)

1. 1. 2 “见”字句,源自于汉代。

该经共出现“见”149 次,其中用于被动句的有 5 例:

所谓忍度者,见骂见毁,默受不报。(25/1/33a)

诸王各来见佛,不复见圣王,乃知比丘尼所化。谓比丘尼曰:“向者所见谁如此耶?”(25/3/38a)

六群比丘,次值贫家,怀恨而还。向佛怨言:“摩罗见欺。自受好处,见遣贫家,岂是平等

耶？”（25/4/42b）

又复如来不见垂愍，且当自害，以除患苦。（25/4/46c）

我若不良，自可保试，见枉如是。（25/5/50b）

1. 1. 3 “被”字句，属于中古新见的被动表示法。

该经共出现“被”7次，其中表示被动的2例：

目连被打，身子下肠。（25/2/37b）

罗云自被约敕以后，未曾复犯如毫厘，故称第一持戒也。（25/5/51b）

可用表格统计如下：

总计	12	100%
类型		
为……所	5	41.7%
见字句	5	41.7%
被字句	2	16.6%

也就是说，在所有《分别功德论》的被动句中，“为……所”和“见字句”两类相加为83.4%， “被字句”为16.6%。两例“被字句”是“被V”式，“被”后面不出现行为的主动者，反映了早期被动句的特征。

在笔者用来对比的28种东汉译经中，没有出现“被字句”，说明在东汉的翻译佛典中，尚未见到确凿可靠的“被字句”。故从被动句的角度看，《分别功德论》应该不是东汉时期翻译的。

据曹广顺、遇笑容（2000）研究，魏晋佛典的被动句还是以“为”（见）字句为主，“被”字句较为少见：

佛经	为（见）字句	被字句
撰集百缘经	87%	13%
六度集经	87%	13%
旧杂譬喻经	81%	19%
生经	69%	31%

显然，《分别功德论》的被动句和曹、遇两位所统计的《旧杂譬喻经》、《六度集经》、《撰集百缘经》等几种三国译经的被动句比例大体相似。

这样看来，《分别功德论》即使不是东汉所译，其翻译的年代距东汉也不会太远。

1. 2 疑问句

1. 2. 1 “为……为……”“为是……为是……”

六朝时期，表示选择问句，常常用“为……为……”和“为复……为复……”、“为是……为是……”连用的形式。

凡兴云致雨者，皆由于龙。雨之从龙眼耳鼻口出，为从身出耶？为从心出乎？(25/1/31a)

汝于当来称闻如是，何以复言一时也，为是日月数，为是人名耶？(25/2/35b)

又问曰：“为是神足身，为是遗体耶？”(25/5/50b)

有时单用“为”、“为是”：

化形问梵志曰：“汝为是天，是人乎？”(25/5/52a)

柳士镇（1992：308）曾对选择连词“为”的产生年代作过考察，认为《古文苑》卷五传为张衡所作的《骷髅赋》“为是上智，为是下愚？为是女子，为是丈夫”是否确为张衡所作尚无定说，指出：“‘为’字至迟出现于三国时期应当是可靠的”。据笔者对可靠的东汉译经的考察，东汉佛经表示选择的问句中，以“为”和“耶”“乎”搭配使用为常，而连用“为……为……”的选择问句十分罕见，仅在《中本起经》见到一例（参看汪维辉 1997：105）：“为是……为是……”连用则始见于三国、两晋译经，这也可以从一个侧面佐证《分别功德论》的翻译年代。

1. 2. 2 “颇（有）……不”

六朝时期，“颇”有疑问副词的用法，常和句尾的“不（否）”、“未”、“乎”等配合使用，表示疑问（询问）。参看江蓝生（1988：158—161）。

谓阿难曰：“人云瞿昙弟子智慧第一，颇有此不？”(25/1/31c)

汝颇见犯欲人能飞不也？(25/2/33a)

又问曰：“颇有欲意不？”(25/3/40a)

又问曰：“汝先时颇瞻视他病不？”(25/4/43b)

堕地便言：“世间颇有金银七宝，可持布施不？”(25/5/48a)

问贾人曰：“天下人中，形容姿貌颇有胜我者不？”(25/5/49c)

类似这样用“颇”加疑问语气词的疑问句，在东汉时期的翻译佛经中十分罕见，笔者仅在《中本起经》卷下见到 1 例：“问须达曰：‘今此都下，颇有神人可师宗者不？’”而在魏晋以后的译经中始见增多；中土典籍中也见于魏晋作品。如今仅《分别功德论》就集中出现了 6 例，这正说明其翻译年代应该不早于三国。

1. 2. 3 疑问语气词“那”

“那”是一个新产生的句尾语气词，有表示感叹和疑问两种语气。这里要讨论的是句尾疑问语气词。

阿育王曰：“我暂出遊，卿等云何便作此事？我铁轮不在那？何乃如此纵横耶！”(25/4/40a)

拘律陀见来颜色异常，疑获甘露，寻问：“得甘露那？”曰：“得也。”(25/4/41b)

第二例“那”，宋元明三本和宫本作“耶”。撇开这例不算，《分别功德论》也有 1 例。关于句尾疑问语气词“那”，朱庆之（1992）和笔者（1994：15—16）都讨论过。就目前掌握的文獻材料而言，这是魏晋以来佛典的习惯用法，六朝中土文献亦有少量用例。东汉译经中，只在《中本起经》卷上见到一例：“拘律陀见彼容悦，疑得甘露。即问优波替：‘得甘露那？勿违本要，惠及少少。’”¹ 较多的是魏晋时期的用例。

2. 词汇方面

2. 1 佛经译名

考察佛经名词的异译，是考辨疑伪佛经翻译年代的方法之一。在《分别功德论》里，从佛经译名方面也可以看出翻译年代的蛛丝马迹。

2. 1. 1 阿那律

时佛为大会说法，阿那律在坐上睡眠。（卷四，25/41/c）

阿那律，梵名 **Aniruddha**，巴利名 **Anuruddha**。又作阿尼卢陀、阿难律、阿楼陀等。意译无灭、如意、无障、无贪、随顺义人，不争有无。乃佛陀十大弟子之一。古代印度迦毗罗卫城之释氏，佛陀之从弟。考此译名东汉译经未见。三国以降，始见其名，如：“父母爱念，便将小儿，与阿那律，令作沙弥。”（吴支谦译《撰集百缘经》卷九）“佛告长老阿那律：‘汝行诣维摩诘问疾。’”（吴支谦译《佛说维摩诘经》卷上）此外，还见于失译《大方便佛报恩经》和旧题康僧会译《旧杂譬喻经》。

2. 1. 2 阿练若

昔有比丘作阿练若，常行乞食。（卷二，25/37/a）

阿练若，即阿兰若，梵语 **aranya**，巴利语 **aran~n~a** 之音译。又作阿练茹、阿练若、阿兰那、阿兰攘、阿兰拏，略称兰若、练若。译为山林、荒野。指适合于出家人修行与居住之僻静场所。又译为远离处、寂静处、最闲处、无诤处。

此译名也出现在魏晋以来的译经，如：“彼时尊者卢耶强耆，在释羁瘦阿练若窟中。”（失译，后竺法护译《尊上经》）“时尊者鸯崛髻，修阿练若，行无人之处，常乞食，不选择家。”（原失译，后作法炬译《鸯崛髻经》）

2. 1. 3 耆婆 耆域

时阿难背上生病，佛命耆婆治阿难所患。耆婆白佛：“不敢以手近阿难背。”佛告耆婆：“但治勿疑。”（卷三，25/37/c）佛命耆域治之。曰：“不眠不可治。”（卷四，25/41/c）

耆婆，梵名 **Ji^vaka**。又作耆婆伽、只婆、时婆、耆域、时缚迦。为佛陀时代之名医。虔诚信仰佛教，屡次治愈佛弟子之病。曾引导弑父之阿闍世王至佛陀面前忏悔。其名声可媲美我国战国时代之扁鹊。

就目前掌握的材料看，“耆婆”一名最早见于三国译经，：“时诸眷属，载其尸骸，诣於冢间，请大医耆婆，破腹看之。”（吴支谦译《撰集百缘经》卷一〇）仅此一例而已。此外，在失译《大方便佛报恩经》中凡 9 见，在旧题康孟详译《兴起行经》中凡 7 见，但这两部佛经的翻译年代均有问题，都不能视为东汉译经。西晋以降，如竺法护译《佛五百弟子自说本起经》、《修行道地经》、《佛说幻士仁贤经》等经中均见此词。

耆域，东汉、三国译经均未见。唯在失译《杂譬喻经》中见到 3 例。如：“佛命耆域：‘取此儿来。’耆域即取来出，还本居士。”（《杂譬喻经》）“耆域命终，天下药草一时涕哭，俱发声言：‘我皆可用治病，唯有耆域能明我耳。’”（《杂譬喻经》）

2. 1. 4 南无

昔有长者，将奴礼偷婆云：“南无十力世尊。”奴在后礼云：“南无十一力如来。”（卷三，25/37/c）两例“无”，宋元明三本及宫本并作“谟”。

南无，梵语 **Namas**，亦译作“南谟”，归命、敬礼的意思。据初步考察，此词 28 种东汉译经未见，始见于三国时期的译经：“悉起为阿弥陀佛作礼，以头脑著地，皆南无阿弥陀三耶三佛”

檀。”（吴支谦译《阿弥陀三耶三佛萨楼檀过度人道经》卷下，2/316/）“时诸商人，各共同时，称南无佛陀。”（支谦译《撰集百缘经》卷九）“时五百人俱发大声，称南无佛。”（失译《杂譬喻经》）此外，在《大方便佛报恩经》、《旧杂譬喻经》等经中也见此词。据研究，这两部佛经的翻译年代不会早于三国。这样看来，“南无”大概是从三国起出现在译经中的佛经译音词。

“南无”宋元明三本及宫本又作“南谟”者，据查检《大藏经》语料库，“南谟”一词出现较晚，见于《大般若波罗蜜多经》、《大乘理趣六波罗蜜》、《佛为胜光天子说王法经》、《金光明最胜王经》等唐人译经，《分别功德论》当然不会晚过南北朝，宋元明三本及宫本不可信。

2. 1. 5 岚

何谓众生不可思议？或云劫烧后，水补火处，随岚吹造宫殿讫，下有地肥。（25/1/31a）

按：“随岚”，山风。陈秀兰（1999：320）认为“岚”系梵语 *vairambha* 一词中-ram-的译音。检 28 种东汉佛经，未见“岚”字。在晋代佛典中，倒是见到此字的不少用例：

有风名随岚及断截风，飘坏三千大千世界，还复如故。（西晋竺法护译《佛说幻士仁贤经》）

复有风起名曰随岚，吹此水聚着一处。（《增壹阿含经》卷三四）

“随岚”音转则为“旋岚”、“惟岚”：

四方诸风及寒热，旋岚之风亦成败。（西晋竺法护译《修行道地经》卷四）

天下有风，其名惟岚。惟岚一起，山山相搏。斯风有灭，况汝小躯，何等比数，但当念佛。（失译附西晋录《佛说佛大僧大经》）

此外，也用“岚”作为记音字。如：

天子复问：“文殊师利，云何菩萨得入僧萨陀岚生死法？”（西晋竺法护译《佛说须真天子经》卷三）

十二者般遮罗阿拘岚王。（《出曜经》卷二二）此“岚”是梵语记音字。

可见“岚”、“随岚”是晋代流行的佛教译名。中土典籍也大致如此，见何亚南（1999）。

2. 1. 6 呵梨勒果

即施一呵梨勒果，“但服此药，足消此患。”（25/4/46a）

当是一种植物名，但《佛光大词典》、《佛学大辞典》等都未收释。

检唐以前佛经，只在魏晋以来的翻译佛经中见到数例，如：

佛便南行，极阎浮提界数千万里，取呵梨勒果，盛满钵还。（吴支谦译《太子瑞应本起经》卷下）

胜知如来本宿命时，从无能毁转法轮佛所初发道心，时作履屣师，以呵梨勒果贡上其佛。（西晋竺法护译《贤劫经》卷八）

世尊告曰：“当以何方治之？”鹿头梵志白佛言：“当取呵梨勒果，并取蜜和之。然後服之，此病得愈。”（苻秦昙摩难提译《增壹阿含经》卷二十）

上述各例最早也只是三国、西晋时期的翻译佛典，由此可见《分别功德论》的翻译年代。

2. 2 普通语词

除此之外，我们还对部分语词的产生年代作了考察。它们是：

2. 2. 1 双生儿

有双生儿弃之于路，有人收取，养长令大。各出家为道。无人与作字，即字为道生。（卷五，25/51/c）

“双生”犹今言双胞胎，已见于汉人注疏，《公羊传·隐公元年》：“立子以贵不以长。”汉何休注：“其双生也，质家据见，立先生；文家据本意，立后生。”“双生儿”，不仅在佛典中未见用例，在早期中土典籍中也未见用例。《汉语大词典》未立“双生儿”条，在“双生”条下举《南齐书·五行志》有“双生二儿”一语，又有“双生子”条，举宋马永卿《懒真子》为书证。

2. 2. 2 骆驼

较法从十驴始：云十驴力不如一凡骆驼力，十凡骆驼力不如一凡象力，十凡象不如一细脚象力。（卷一，25/30/a）

“骆驼”在中土典籍中出现较早，《汉语大词典》已经引汉代陆贾《新语》为例。但在佛典中，则出现较晚，我们只在西晋竺法护译《修行道地经》、《生经》、东晋鸠摩罗什译《正法华经》等经中见到用例。

2. 2. 3 算术

城中有梵志，明于算术，于九十五种中最为第一。（卷一，25/31/c）有梵志从阿难学算术，见阿难颜色发明，告阿闍世王曰：“阿难颜色异常，将欲取涅槃耶？”（卷二，25/37/b）

“算术”在中土文献中，大约产生于魏晋，《汉语大词典》首例举《三国志》。考察佛典用例，则较早见于西晋竺法护译《普曜经》、《所欲致患经》等。

2. 2. 4 秃头

惡行者，猶昔火鬘童子誹迦葉佛言：“禿頭沙門何有道？道難得能得道也。”（卷一，25/33/a）

从笔者的调查来看，“秃头”一词东汉、三国两个时期的翻译佛经都不见，较早见于晋代译经，如苻秦昙摩难提译《增壹阿含经》、东晋僧伽提婆译《中阿含经》等。

2. 2. 5 殊途同归

一法亦斷結，四法亦斷結，俱至涅槃，殊途同歸耳。（卷二，25/33/c）或因息以悟，或分別解了，或頭陀守節，或多聞彊記，或神足識微，或指或訓悟——所謂殊途而同歸也。（卷三，25/39/a）此例宋元明三本、官本“途”作“塗”。

“殊途同归”源于《易·系辞下》“天下同归而殊涂”，作“殊途同归”者，则较早见于《宋书·律历志中》载三国魏陈群《奏定历》：“皆综尽典理，殊途同归。”“途”或本作“塗”（涂）。佛典中，此成语产生较晚，《五灯会元》有其例。

参考文献

[1] 曹广顺、遇笑容 1998:《也从语言上看〈六度集经〉与〈旧杂譬喻经〉的译者问题》[J],《古汉语研究》。2000:《从语言的角度看某些早期译经的翻译年代问题》[A],载《汉语史研究集刊》第三辑,巴蜀书社。

[2] 陈秀兰 1999:《也考“岚风”》[J],《中国语文》第4期。

[3] 方一新 2001:《〈大方便佛报恩经〉语汇研究》[J],浙江大学学报(人文社科版),第5期。

- [4]方一新 王云路 1994:《读〈佛典与中古汉语词汇研究〉》[J],《古汉语研究》第1期。
- [5]何亚南 1999:《释“岚”》[J],《中国语文》第4期。
- [6]季羡林 1997:《文化交流的轨迹——中华蔗糖史》,经济日报出版社。
- [7]江蓝生 1988:《魏晋南北朝小说词语汇释》[M],语文出版社。
- [8]柳士镇 1992:《魏晋南北朝历史语法》[M],南京大学出版社。
- [9]梅祖麟 1991:《从汉代的“动、杀”、“动、死”来看动补结构的发展》[J],《语言学论丛》第十六辑;收入《梅祖麟语言学论文集》,商务印书馆,2000。
- [11]史光辉 2001:《东汉佛经词汇研究》[D],浙江大学博士论文。
- [11]太田辰夫 1987:《中国语历史文法》[M],蒋绍愚、徐昌华译,北京大学出版社。
- [11]汪维辉 2000:《东汉—隋常用词演变研究》[M],南京大学出版社。
- [11]章巽 1985:《〈法显传〉校注》[M],上海古籍出版社。
- [11]赵长才 2001:《“打破烦恼碎”句式的结构特点及形成机制》[J],载《汉语史研究集刊》第四辑,巴蜀书社。
- [11]朱庆之 1992:《佛典与中古汉语词汇研究》[M],台北文津出版社。

Probing into the Time of Translation of “Fen Bie Gong De Lun”

FANG Yi-xin

(Research Center for the History of Chinese Language, Zhejiang University, Hangzhou 310028, China)

Abstract: “Fen Bie Gong De Lun”, as a Buddhist sutra whose translator is unknown, used to be collected into the catalog of Buddhist classics of the Eastern Han Dynasty. However, the philological phenomenon such as passive form, interrogative sentence, translated term of Buddhist and common lexicon indicate that it is not likely the translated Buddhist sutra in Eastern Han Dynasty. The style of this sutra is similar to which in the Wei and Jin Dynasties. Its time of translation, perhaps earliest, is Three Kingdoms period.

Key words: Buddhist sutra; grammar; lexicon; Eastern Han Dynasty

收稿日期: 2002-08-25

作者简介: 方一新(1957年生),男,浙江黄岩人,文学博士,浙江大学汉语史研究中心教授,从事汉语史教学与研究。

¹ 《中本起经》，东汉康孟详共昙果于建安十二年译出，时为公元 207 年，距三国魏文帝曹丕即位（公元 220 年）仅十三年时间，反映了汉末的语言现象。